

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

Aan het juiste antwoord op een meerkeuzevraag wordt 1 scorepunt toegekend.

Tekst 1

1 maximumscore 1

Als rechters/jury(leden).
Of woorden van overeenkomstige strekking.

Opmerking

Fout rekenen wanneer als antwoord is gegeven 'publiek' (of een woord / woorden van overeenkomstige strekking).

2 maximumscore 2

- In het Grieks staat 'zullen (jullie er baat bij hebben) / een futurum' 1
 - In de vertaling is dit weergegeven met 'kunnen (jullie er baat bij hebben) / een potentialis' 1
- Of woorden van overeenkomstige strekking.

3 maximumscore 3

- a. Het is uitgesloten dat een betere man door een slechtere man wordt geschaad 1
 - b. De aanklagers / Anytos en Meletos kunnen hem niet schaden 1
 - c. Socrates is een beter man dan Anytos/Meletos / de aanklagers 1
- Of woorden van overeenkomstige strekking.

4 maximumscore 1

Socrates zelf / het optreden van Socrates
Of woorden van overeenkomstige strekking.

5 maximumscore 1

De Atheners zullen niemand meer hebben die hen wakker schudt.
Of woorden van overeenkomstige strekking.

6 maximumscore 2

- νυστάζοντες (regel 22) 1
- καθεύδοντες (regel 23) 1

7 maximumscore 2

- τῶν (μὲν) ἑμμαντοῦ (πάντων) (regel 26) 1
- τῶν οἰκείων (regel 27) 1

Vraag	Antwoord	Scores
8	<p>maximumscore 3</p> <ul style="list-style-type: none"> • Het uiteindelijk doel van het menselijk handelen is geluk: εὐδαιμονία • Noodzakelijke voorwaarde om εὐδαιμονία te bereiken is deugdzaam handelen. Dit is alleen mogelijk als men weet wat deugd (ἀρετή) is • Als men dat eenmaal weet, zal men volgens Socrates niet willens en wetens in strijd daarmee handelen: socratisch determinisme <p>Of woorden van overeenkomstige strekking.</p>	<p>1</p> <p>1</p> <p>1</p>
9	<p>maximumscore 2</p> <p>Twee van de volgende antwoorden:</p> <ul style="list-style-type: none"> – de slechte invloed op de jeugd – de introductie van nieuwe goden – het niet respecteren van de oude/traditionele goden <p>Of woorden van overeenkomstige strekking.</p>	
10	<p>maximumscore 1</p> <p>(De) god heeft hem dat opgedragen.</p> <p>Of woorden van overeenkomstige strekking.</p>	
<p><i>Opmerking</i> <i>Wanneer als antwoord is gegeven ‘het daimonion heeft hem dat opgedragen’ geen scorepunt toekennen.</i></p>		
11	<p>maximumscore 1</p> <p>ἀεὶ (a) ἀποτρέπει (b) προτρέπει (b) οὐποτε (a)</p>	
12	<p>maximumscore 1</p> <p>(In het citaat wordt gesteld dat de goddelijke stem hem inspireert, maar) Socrates zegt in de regels 40-42 dat het daimonion hem nooit ergens toe aanzet.</p> <p>Of woorden van overeenkomstige strekking.</p>	
13	<p>maximumscore 2</p> <ul style="list-style-type: none"> • a. het actief deelnemen aan de politiek • b. sterven / niet (meer) van nut zijn <p>Of woorden van overeenkomstige strekking.</p>	<p>1</p> <p>1</p>

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

Tekst 2

14 maximumscore 1

(Het imperfectum) ἤκουον geeft een herhaalde handeling aan.
Of woorden van overeenkomstige strekking.

Opmerkingen

- Alleen een scorepunt toekennen wanneer zowel het citaat als de toelichting juist zijn.
- Niet fout rekenen wanneer als antwoord is gegeven ἤκουον is een imperfectum'.

15 maximumscore 1

μυριάκις (regel 8)

Opmerking

Wanneer als antwoord is gegeven ἀεὶ (regel 5) geen scorepunt toekennen.

16 maximumscore 1

ἀπορίας (regel 3)

Opmerking

Wanneer als antwoord is gegeven ἀπορεῖς/ἀπορεῖν (regel 2) geen scorepunt toekennen.

17 maximumscore 1

Volgens Socrates wil Meno dat hij hem met iets (moois) vergelijkt.
Of woorden van overeenkomstige strekking.

18 maximumscore 3

- Socrates toetst de opvattingen van zijn gesprekspartner kritisch en probeert deze te weerleggen: ἔλεγχος 1
- Hij lokt zijn gesprekspartner vaak uit de tent door zich van de domme te houden: εἰρωνεία 1
- Het gesprek eindigt vaak in een situatie waarin de gesprekspartner geen uitweg meer weet: ἀπορία 1

Of woorden van overeenkomstige strekking.

Opmerkingen

- Per deelantwoord geldt: wanneer de Griekse term niet overeenstemt met de gegeven uitleg geen scorepunt toekennen.
- Niet fout rekenen wanneer de Griekse begrippen ἔλεγχος, εἰρωνεία en ἀπορία in Latijns schrift zijn weergegeven als 'elenchos/elenchus', 'ironie' en 'aporie'.

Vraag	Antwoord	Scores
19	maximumscore 2	
	<ul style="list-style-type: none"> a. συγγενέσθαι (regel 1) b. In de uitwerking van de vergelijking met de sidderrog heeft Meno het woord ἀπτόμενον gebruikt (en Socrates neemt dit woord over) / Meno heeft Socrates vergeleken met een sidderrog (en Socrates neemt deze vergelijking over) 	1 1
	Of woorden van overeenkomstige strekking.	
20	maximumscore 3	
	<ul style="list-style-type: none"> a. ζητήσεις is een persoonsvorm / werkwoordsvorm in de vertaling is ζητήσεις weergegeven met een bepaling (bij uw onderzoek) / een zelfstandig naamwoord (onderzoek) 	1 1
	Of woorden van overeenkomstige strekking.	
	<ul style="list-style-type: none"> b. Ποῖον (γὰρ) ὧν οὐκ οἶσθα (regel 26) 	1
	<i>Opmerking</i>	
	<i>Wanneer bij b. προθέμενος aan het antwoord is toegevoegd geen scorepunt toekennen.</i>	
21	D	
22	maximumscore 1	
	ἔριστικὸν (λόγον) (regel 28)	
23	maximumscore 2	
	<ul style="list-style-type: none"> τελευτᾶν betreft het einde van het verblijf op aarde / het gescheiden worden van ziel en lichaam ἀπόλλυσθαι δ' οὐδέποτε houdt in dat de ziel onsterfelijk is 	1 1
	Of woorden van overeenkomstige strekking.	

4.2 Beoordelingsmodel voor de vertaling

	Kolon 24	
24	maximumscore 2	
	Καὶ μάλα πρεσβύτης μοι ἔδοξεν εἶναι· En hij scheen mij heel oud te zijn / En het scheen me dat hij heel oud was;	
	μοι ἔδοξεν ik besloot / het scheen me goed	0
	Kolon 25	
25	maximumscore 2	
	διὰ χρόνου γὰρ καὶ ἑώρακη αὐτόν. want ik had hem al lang niet meer gezien.	

Vraag	Antwoord	Scores
Kolon 26		
26	maximumscore 2 Καθῆστο δὲ ἐστεφανωμένος (En) hij zat (zijn hoofd) omkranst	
	ἐστεφανωμένος gehuldigd/geëerd	1
	ἐστεφανωμένος zich bevindend / omringd	0
Kolon 27		
27	maximumscore 2 ἐπί τινος προσκεφαλαίου τε καὶ δίφρου· op een (of ander) zitkussen en stoel;	
	τινος van iemand	1
	δίφρος wagen(bak)	1
Kolon 28		
28	maximumscore 2 τεθυκὼς γὰρ ἐτύγχανεν ἐν τῇ αὐλῇ. want hij had (juist/toevallig) geofferd op de binnenplaats.	
	Niet fout rekenen: ἐν τῇ αὐλῇ in het/zijn huis	
	θύω elke andere betekenis dan 'offeren' of een synoniem daarvan	0
	τεθυκὼς γὰρ ἐτύγχανεν want hij bereikte zijn doel / slaagde nadat hij geofferd had	0
Kolon 29		
29	maximumscore 2 Ἐκαθεζόμεθα οὖν παρ' αὐτόν· Wij gingen (nu/dus) naast/bij hem zitten;	
	Niet fout rekenen: Ἐκαθεζόμεθα Wij zaten rustig	
Kolon 30		
30	maximumscore 2 ἔκειντο γὰρ δίφροι τινὲς αὐτόθι κύκλῳ. want daar stonden enkele stoelen in een kring.	
	δίφρος wagen(bak)	1
	Wanneer ook in kolon 27, hier opnieuw aanrekenen.	

Vraag	Antwoord	Scores
31	Kolon 31 maximumscore 2 Εὐθὺς οὖν με ἰδὼν Onmiddellijk (dan) nadat/toen hij me gezien had / zag	
	Niet fout rekenen: Nadat hij me (dan) onmiddellijk gezien had	
32	Kolon 32 maximumscore 2 ὁ Κέφαλος ἠσπάζετό τε καὶ εἶπεν· begroette/omhelsde Kephalos mij en zei:	
33	Kolon 33 maximumscore 1 “ ὦ Σώκρατες, οὐδὲ θαμίσεις ἡμῖν “(O) Socrates, jij bezoekt ons niet dikwijls	
34	Kolon 34 maximumscore 2 καταβαίνων εἰς τὸν Πειραιᾶ. komend/afdalend naar (de) Piraeus.	
35	Kolon 35 maximumscore 1 Χρῆν μέντοι. Dat zou echter (wel) nodig zijn / Dat zou je echter (wel) moeten doen.	
	Niet fout rekenen: Dat had echter (wel) gemoeten / Dat had je echter (wel) moeten doen / Dat was echter (wel) nodig	
36	Kolon 36 maximumscore 2 Εἰ μὲν γὰρ ἐγὼ ἔτι ἐν δυνάμει ἦ Want als ik nog in staat was / zou zijn	
37	Kolon 37 maximumscore 2 τοῦ ῥαδίως πορεύεσθαι πρὸς τὸ ἄστυ, om gemakkelijk naar de stad te reizen/gaan,	

Vraag	Antwoord	Scores
Kolon 38		
38	<p>maximumscore 2 οὐδὲν ἂν σε ἕδει δεῦρο ἰέναι, zou het helemaal niet nodig zijn / was het helemaal niet nodig dat jij hierheen kwam/komt,</p>	
<p>Niet fout rekenen: ἕδει was het nodig geweest / zou het nodig geweest zijn ἰέναι niet vertaald als vorm van εἶμι 0</p>		
Kolon 39		
39	<p>maximumscore 2 ἀλλ' ἡμεῖς ἂν παρὰ σε ἦμεν· maar zouden wij naar jou gaan / maar gingen wij naar jou;</p>	
<p>Niet fout rekenen: maar zou ik naar jou gaan / maar ging ik naar jou;</p>		
Kolon 40		
40	<p>maximumscore 2 νῦν δέ σε χρὴ πυκνότερον δεῦρο ἰέναι. (maar) nu is het nodig dat jij vaker hier(heen) komt / moet jij vaker hier(heen) komen.</p>	
<p>χρὴ het zou nodig zijn / het was nodig 1 ἰέναι niet vertaald als vorm van εἶμι 0 Wanneer ook in kolon 38, hier niet meer aanrekenen.</p>		
Kolon 41		
41	<p>maximumscore 2 Ὅς εὖ ἴσθι ὅτι ἔμοιγε Want weet goed / je moet goed weten dat voor mij</p>	
<p>ἴσθι niet vertaald als vorm van οἶδα 0 ἴσθι niet vertaald als imperativus 0</p>		
Kolon 42		
42	<p>maximumscore 2 ὅσον αἱ ἄλλαι αἰ κατὰ τὸ σῶμα ἡδοναὶ ἀπομαραίνονται, in de mate waarin de andere genoegens, (namelijk de genoegens) die het lichaam betreffen / de andere genoegens wat betreft het lichaam / de andere lichamelijke genoegens minder worden,</p>	
<p>Niet fout rekenen: αἱ ἄλλαι niet vertaald</p>		

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

Kolon 43

43 maximumscore 2

τοσοῦτον αὖξονται αἱ περὶ τοὺς λόγους ἐπιθυμίαι τε καὶ ἡδοναί".
in diezelfde mate de verlangens en genoegens ten aanzien van de
woorden/gesprekken / geestelijke verlangens en genoegens toenemen".

Bronvermeldingen

tekst 1	Plato, Apologie 30c3-31e1
tekst 2	Plato, Meno 79e7-81b7
tekst 3	Plato, Politeia 328b8-d4